

# Inhalt

CLAUDIA BENTHIEN UND GABRIELE KLEIN Praktiken des Übersetzens und Rahmens. Zur Einführung . . . . .	9
--	---

## KÜNSTLERISCHE PRAKTIKEN UND THEORETISCHE POSITIONEN

LAURA SCHMIDT Die Verflüssigung des Raumes. Mediale Transformationsprozesse im Werk von Wim Wenders . . . . .	27
---	----

DIETER MERSCH Plastizität: Zur Frage der Übersetzung im Visuellen . . . . .	39
--	----

UWE WIRTH Paratextualität und Parergonalität: Der Rahmen als Zwischenraum . . . . .	59
--	----

## MEDIENÄSTHETISCHE STRATEGIEN DES RAHMENS UND ÜBERSETZENS IN GRAPHIC NOVELS

ASTRID BÖGER Kreative Zwischenräume. Medienästhetische Strategien des Rahmens und Übersetzens in Graphic Novels. . . . .	75
--	----

MONIKA PIETRZAK-FRANGER Intermedialitäts- und Adaptionprozesse in grafischer Literatur . . . . .	89
---	----

JOHANNES C. P. SCHMID Fotografie in Graphic Novels. Bildliche Rahmen und Rahmenbrüche in <i>The Photographer</i> . . . . .	103
--	-----

## MEDIALE UND SITUATIONALE RAHMUNGEN ZEITGENÖSSISCHER POESIE

CLAUDIA BENTHIEN Visuelle Polyphonie. Cia Rinnes <i>archives zaroum</i> als mediale Reflexion Konkreter Poesie . . . . .	123
--	-----

Cia Rinne im Gespräch mit Claudia Benthien und Wiebke Vorrath . . . . .	141
---	-----

WIEBKE VORRATH

- Auditive Figurationen. Cia Rinnes Lyrik in der mündlichen  
Performance ..... 149

## BEWEGUNG ÜBERSETZEN. TANZKÜNSTLERISCHE PRAKTIKEN UND THEORETISCHE DISKURSE

GABRIELE KLEIN

- Zeitgenossenschaft behaupten. Zur Politik kulturellen Übersetzens  
am Beispiel des Tänzers und Choreografen Koffi Kôkô ..... 165

- Koffi Kôkô im Gespräch mit Gabriele Klein und Claude Jansen ..... 179

CLAUDE JANSEN

- Animismus übersetzen. Kulturelle Praktiken in den Tanz-Performances  
von Koffi Kôkô ..... 189

## BILDER VON UND IN MIGRATION

THOMAS WEBER

- „Flüchtlingsbilder“ in Transformation. Operationen des Übersetzens und  
Rahmens in medialen Milieus ..... 207

BIRGIT MERSMANN

- (An-)Ästhetisierte Authentizität. Migrationsästhetische  
Übersetzungspraktiken in der dokumentarischen Fotografie von  
Sebastião Salgado und Jim Goldberg ..... 223

EVA KNOPF

- Den Rahmen sehen lernen. „Rahmenreflexivität“ in dem  
dokumentarischen Film *Enjoy Poverty* von Renzo Martens ..... 239

## THEORIE- UND FILMÜBERSETZUNGEN IM EUROPÄISCH- AFRIKANISCH-AFRODIASPORISCHEN RAHMEN

MICHAELA OTT

- Interdependent – binarisiert – kompositkulturell. Zu begrifflichen und  
ästhetischen europäisch-afrikanischen Übersetzungen ..... 257

- Der Filmemacher Jean-Pierre Bekolo im Gespräch mit Michaela Ott ..... 273

SOPHIE LEMBCKE UND MICHAELA OTT

Von Kritik und Umnutzung. Filmische Übersetzungsprozesse im  
europäisch-afrikanisch-afrodiasporischen Rahmen. . . . . 279

## ÄSTHETISCHE PROZESSE, NARRATIVE STRUKTUREN UND ANEIGNUNGSPRAKTIKEN IN WEBSERIEN

MARKUS KUHN

Fiktionale Videotagebücher. Zur Inszenierung und Funktionalisierung  
des Authentischen in Webserien . . . . . 299

ANDREAS VEITS

Telltale Games Series. Zum Verhältnis von seriellen Computerspielen  
und interaktiven Webserien. . . . . 317

## ÜBERSETZUNGEN VON INTERVENTIONISTISCHEN RAHMEN. DIE EXPERIMENTELLE FORSCHUNGSPRAXIS VON UND ÜBER RLF

FRIEDRICH VON BORRIES

*WTF is RLF?* Eine Selbstannäherung in neun Behauptungen . . . . . 335

Der intervenierende Forscher und seine Selbstreflexion.

Friedrich von Borries im Gespräch mit Mara Recklies. . . . . 349

MARA RECKLIES

Rahmen entwerfen und überschreiten. Eine Rahmenanalyse  
der künstlerischen Intervention RLF . . . . . 357

Abbildungsnachweise . . . . . 371

Autorinnen und Autoren. . . . . 375